

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

27 FEBRUARI 1996

Wetsontwerp betreffende de gerechtelijke samenwerking met het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Ruanda

AMENDEMENTEN

Nr. 24 VAN DE HEER **ERDMAN**

(Subamendement op het amendement nr. 8 van de Regering)

Art. 9bis (nieuw)

Het voorgestelde artikel 9bis nieuw aanvullen met de woorden «door de centrale autoriteit».

Nr. 25 VAN DE HEER **ERDMAN**

(Subamendement op het amendement nr. 6 van de Regering)

Art. 5

De woorden «en na betrokkene te hebben gehoord» invoegen na de woorden «op vordering van de procureur-generaal».

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-247 - 1995/1996:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 5: Bijlagen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

27 FÉVRIER 1996

Projet de loi relative à la coopération judiciaire avec le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal international pour le Rwanda

AMENDEMENTS

Nº 24 DE M. **ERDMAN**

(Sous-amendement à l'amendement nº 8 du Gouvernement)

Art. 9bis (nouveau)

Compléter l'article 9bis (nouveau) proposé par les mots «par l'autorité centrale».

Nº 25 DE M. **ERDMAN**

(Sous-amendement à l'amendement nº 6 du Gouvernement)

Art. 5

Insérer les mots «et après avoir entendu l'intéressé» après les mots «sur réquisition du procureur général».

Voir:

Documents du Sénat:

1-247 - 1995/1996:

Nº 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

Nº 2: Amendements.

Nº 3: Rapport.

Nº 4: Texte adopté par la commission.

Nº 5: Annexes.

Nr. 26 VAN DE HEER **ERDMAN**

(Subamendement op het amendement nr. 20 van de heren Lallemand en Erdman)

Art. 7

De woorden «en na betrokkene te hebben gehoord» **invoegen na de woorden** «op vordering van de procureur-generaal».

Frederik ERDMAN.

Nr. 27 VAN **REGERING**

Art. 10

Dit artikel vervangen als volgt:

«§ 1. Het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal ten aanzien van een persoon die zich op het Belgisch grondgebied bevindt, wordt uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van diens verblijfplaats of van de plaats waar hij is aangetroffen.

De raadkamer gaat na of de in het bevel aangevoerde feiten tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoren en of er geen dwaling in de persoon bestaat.

Binnen vierentwintig uren te rekenen van de beschikking van de raadkamer houdende weigering het bevel tot aanhouding van het Tribunaal uitvoerbaar te verklaren, kan het openbaar ministerie tegen deze beslissing hoger beroep instellen bij de kamer van inbeschuldigingstelling. Deze laatste doet uitspraak binnen acht dagen. Het arrest is uitvoerbaar.

Binnen vierentwintig uren na de vrijheidsbeneming wordt de beslissing die het bevel tot aanhouding van het Tribunaal uitvoerbaar verklaart, aan de betrokkene betekend. Deze laatste beschikt over een termijn van vierentwintig uren te rekenen van de betekening om in beroep te gaan bij de kamer van inbeschuldigingstelling.

De kamer van inbeschuldigingstelling hoort de betrokkene binnen vier dagen te rekenen van diens beroep en doet uiterlijk binnen acht dagen uitspraak.

Wanneer het bevel tot aanhouding van het Tribunaal definitief uitvoerbaar is verklaard, vindt de overbrenging van de aangehouden persoon plaats uiterlijk drie maanden na de beslissing.

§ 2. Indien de Procureur in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding opstelt, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd op grond van een bevel tot aanhouding afgegeven door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft of van de plaats waar hij is aangetroffen.

Nº 26 DE M. **ERDMAN**

(Sous-amendement à l'amendement n° 20 de MM. Lallemand et Erdman)

Art. 7

Insérer les mots «et après avoir entendu l'intéressé» **après les mots** «sur réquisition du procureur général».

Nº 27 DU **GOUVERNEMENT**

Art. 10

Remplacer cet article par ce qui suit:

«§ 1^{er}. Le mandat d'arrêt émis par le Tribunal à l'égard d'une personne qui se trouve sur le territoire belge est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où elle a été trouvée.

La chambre du conseil vérifie si les faits allégués dans le mandat relèvent de la compétence du Tribunal et s'il n'y a pas erreur sur la personne.

Le ministère public, dans les vingt-quatre heures de l'ordonnance de la chambre du conseil refusant de rendre exécutoire le mandat d'arrêt du Tribunal, peut interjeter appel de cette décision devant la chambre des mises en accusation. Celle-ci statue dans les huit jours. L'arrêt est exécutoire.

Dans les vingt-quatre heures de la privation de liberté, la décision rendant exécutoire le mandat d'arrêt du Tribunal est signifiée à l'intéressé. Celui-ci dispose d'un délai de vingt-quatre heures à dater de la signification, pour introduire un recours devant la chambre des mises en accusation.

La chambre des mises en accusation entend l'intéressé dans les quatre jours de son recours et statue au plus tard dans les huit jours.

Lorsque le mandat d'arrêt du Tribunal est définitivement rendu exécutoire, le transfert de la personne arrêtée doit intervenir dans les trois mois.

§ 2. La demande d'arrestation provisoire formulée en cas d'urgence par le Procureur est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée.

Na de betrokkene te hebben gehoord en op vordering van het openbaar ministerie, beslist de raadkamer of het bevel tot aanhouding moet worden bevestigd binnen vijf dagen te rekenen van de afgifte ervan door de onderzoeksrechter. De raadkamer gaat na of de in het bevel aangevoerde feiten tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoren en of er geen dwaling in de persoon bestaat.

Binnen vierentwintig uren te rekenen van de beschikking van de raadkamer houdende weigering om het door de onderzoeksrechter afgegeven bevel tot aanhouding te bevestigen, kan het openbaar ministerie hoger beroep instellen bij de kamer van inbeschuldigingstelling. Deze laatste doet uitspraak binnen acht dagen te rekenen van het hoger beroep. Het arrest is uitvoerbaar.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien hem geen bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal wordt betekend binnen drie maanden te rekenen van de betekening van het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter.

Indien binnen deze termijn een bevel tot aanhouding wordt betekend, moet het uitvoerbaar worden verklaard overeenkomstig § 1 en moet de beslissing binnen een maand aan de betrokkene worden betekend, bij gebreke waarvan hij in vrijheid wordt gesteld.

La chambre du conseil, après audition de l'intéressé et sur réquisition du ministère public, décide s'il y a lieu de confirmer le mandat d'arrêt dans les cinq jours de sa délivrance par le juge d'instruction. Elle vérifie si les faits allégués dans le mandat relèvent de la compétence du Tribunal et s'il n'y a pas erreur sur la personne.

Dans les vingt-quatre heures de l'ordonnance de la chambre du conseil refusant de confirmer le mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction, le ministère public peut interjeter appel devant la chambre des mises en accusation. Celle-ci statue dans les huit jours de l'appel. L'arrêt est exécutoire.

L'intéressé est dans tous les cas remis en liberté si un mandat d'arrêt émis par le Tribunal ne lui est pas signifié dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge.

Si un mandat d'arrêt est signifié dans ce délai, il devra être rendu exécutoire conformément au § 1^{er}, et la décision devra être signifiée à l'intéressé dans le mois, faute de quoi il sera remis en liberté.